Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kochaj więc JAHWE, swego Boga, całym swoim sercem\* i całą swoją duszą, i z całej swojej siły.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kochaj więc JAHWE, swojego Boga, całym swoim sercem, całą swoją duszą i ze wszystkich swych sił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz miłował JAHWE, swego Boga, całym swym sercem, całą swą duszą i z całej swej siły; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będziesz tedy miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, i ze wszystkiej siły twojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będziesz miłował JAHWE Boga twego ze wszytkiego serca twego i ze wszystkiej dusze twojej, i ze wszystkiej siły twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz więc miłował Pana, Boga twojego, z całego swego serca, z całej duszy swojej, ze wszystkich swych sił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz tedy miłował Pana, Boga swego, z całego serca swego i z całej duszy swojej, i z całej siły swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz miłował JAHWE, twego Boga, z całego swego serca i z całej swojej duszy i z całej swojej siły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz miłował JAHWE, twojego Boga, całym swoim sercem, całą swoją duszą i z całej swojej mocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz miłował swego Boga Jahwe z całego serca, z całej duszy i ze wszystkich swoich sił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kochaj Boga, twojego Boga, całym swoim sercem i całą swoją duszą, i całą siłą wszystkiego, [co posiadasz].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І полюбиш Господа Бога твого з усього твого ума і з усієї твоєї душі і з усієї твоєї сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz więc miłował WIEKUISTEGO, twojego Boga, całym twoim sercem, całą twoją duszą i całą twoją mocą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty masz miłować JAHWE, twojego Boga, całym swym sercem i całą swą duszą, i całą swą siłą życiową. |

1. 1) serce, לֵבָב (lewaw), ozn. również umysł i wolę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z całej swojej siły, ּובְכָל־מְאֹדֶָך , lub: i ze wszystkich swych możliwości. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 22:373</x>; <x>480 12:30</x>; <x>490 10:27</x> [↑](#footnote-ref-4)